

# BULTENO

de GERMANA ESPERANTA FERVOJISTA ASOCIO

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher  
Eisenbahner - Esperantisten im Bundesbahn - Sozialwerk



Fondita 1952

Numero 3

julio / aŭgusto 1987



## **39a IFEF-kongreso en Katowice/Pollando 16a ĝis 22a de majo 1987**



Fotoj: Ritterspach

**Enirejo al la fervoja direkcio en Katowiece  
kie la Polaj Ŝtataj Fervojoj disponis multajn ejojn por kongresaj aranĝoj**

## La 39a IFEF-kongreso finiĝis sukcesplene

Unuafoje en la historio de IFEF la polaj gekolegoj povis inviti la kongreson de la Internacia Fervoĵista Esperanto-Federacio al sia lando. Tie kolektiĝis de la 16a ĝis la 22a de majo 1987 422 esperantistaj fervoĵistoj el 18 landoj inter ili 23 el FR Germanio. Gastiganta urbo estis Katowice en Silezio. La medioj favore raportis pri tiu elstara evento.

### Kongresurbo de kontrasto

En la moderna stacidomo salutis la alvenintojn, lacajn post multhora vojaĝado, afablaj LKK-anoj kaj informis pri la atribuitaj hoteloj bonŝance piede atingeblaj. La pluvo ĵus paŭzis, sed ĝi akompanis la kongresanojn ankoraŭ ofte dum la venontaj tagoj. Altaj domegoj kaj vigla surstrata trafiko montris ke Katowice estas moderna grandurbo, sed ekzistas ankaŭ stratoj kun triste aspektantaj domoj el la fondperiodo antaŭ 122 jaroj. La aŭtobusa kaj trama retoj estis ĉiam bone frekventitaj. Proksime videblis minejoj kaj aliaj industriaj entreprenoj. Katowice estas urbego, kie oni multe laboras; sed turistaj allogaĵoj mankas, kio limigis ankaŭ l nombron de germanaj partoprenintoj. Bedaŭrinde la diversaj aranĝoj devis okazi en tri konstruaĵoj, fakto ne nova por IFEF, tamen malagraba.

### Solena inaŭguro kun altranguloj

Kiu dimanĉon matene paŝis la ŝtuparon al la granda kulturpalaco, aŭdis unue la ĝojgajn melodiojn de la junulara fervoĵista orkestro. La halo kun la supreniĝantaj

sidlokoj pleniĝis pli kaj pli. Sur la vasta podio prenis lokon la eminentuloj kaj la IFEF-estraro. Al la altranguloj apartenis, sen citi iliajn nomojn, kiuj troviĝas en la Internacia Fervoĵisto, la vicministro por trafiko, la vicprezidanto de la urbo, la ĉefdirektoro de la fervoja direkcio, la prezidanto de la fervoĵista sindikato, la direktoro por ekonomia kunlaboro kun eksterlando en la trafikministerio. En ĉiuj alparoloj esprimiĝis ĝojo kaj bonvenigo pri tin ĉi kogreso, la unua de la polaj fervoĵistoj entute. La aliaj reprezentantoj de UEA, MEM, PEA kaj FISAIC, akcentis la laboron de la esperantistaj fervoĵistoj de post jardekoj por superi la lingvajn barilojn inter gekolegoj kaj kontribui tiamaniere al la mondpaco. Sekvis la salutoj de la landaj delegitoj, el kiuj kelkaj transdonis donacojn al LKK, emocia ceremonio por la ĉeestantoj. IFEF-prezidanto Giessner emfazis la pacigan valoron de Esperanto, kiu estas pli ol nur interlingva rimedo. Li dankis al ĉiuj responsuloj, precipe al la direktoro de la fervoja direkcio, kaj nomumis lin membro de la Honora Komitato de IFEF, ĉar li



Akcepto ĉe la ĉefurbestro de Katowice



ebligis la inviton de la kongreso al Pollando ĵus en la jubilea jaro. La kongreso tiamaniere estis malfermita.

### **Simfonikokonzerto dediĉita al IFEF**

La dua parto de la solenaĵo konsistis el simfonia koncerto, kiun prezentis la orkestro de la pola radio kaj televido en Katowice omaĝe al IFEF. La belegaj muzikaĵoj el verkoj de Richard Wagner prisorĉis la aŭskultantojn. La koncerto estis transmissita al ĉiuj televidstacioj interne de la socialistaj ŝtatoj. Dankon pro tiu specifa ĝuo.

### **Fervojfakaj laboroj**

La fakprelega komisiono estis certiginta ankaŭ tiun jaron altvaloran prelegon. Ĝia temo: 50 jaroj de elektra traktio en Polaj Ŝtataj Fervojoj. La bedaŭrnde ne tro multnombraj aŭskultantoj travivis la eventoriĉan evoluon ek de 1936. Malgraŭ grandaj damaĝoj en la milita periodo intertempe 9 000 km el la PKP-reto estas elektrizitaj. 18 000 km estas la celo por la jaro 2000. Alia temo estis la fervoja ĉefmagistralo en la sistemo de eŭropaj fervojoj. Ankaŭ sonfilmo estas montrita pri aŭtomatigo de manovraj laboroj en la nove konstruita stacio Tarnowskie Góry. Tio ĉio estis laŭdindaj fervojfakaj kontribuoj de la gastiganta landa asocio, kiuj meritas apartan dankon. Kolegoj al Aŭstrio, Belgio, Danlando, Ĉeĥoslovakio, Hungario, Francio, Jugoslavio kaj Norvegio raportis pri interesaj aktualaĵoj de la respektivaj fervojoj, Por la Germana Federacia Fervojo referis s-ro Ritterspach pri la Euro City (EC) trajnoj.

Ofte menciita, sed detale malpli konata estas la laboro de la fakterminara komisiono. Tiun jaron ties gvidanto, s-ro Ritterspach, fine povis prezenti presitan eltiraĵon el la esperantigitaj fervojaj fakterminoj, kiuj plene adaptiĝas al la seslingva fervojfaka leksikono de la Internacia Unio de Fervojoj (UIC). Pro la dezirita konformeco estas praktikata de post jaroj eĉ duonoficiala kunlaboro inter UIC kaj la komisiono. La fervojaj fakterminoj unuece difinitaj de tiu komisiono estos la bazo por estontaj tradukoj, artikoloj kaj dulingvaj vortaroj. Tio faciligos ankaŭ la laboron de la redaktoroj, kiel tiuj asertis en sia kunsido.

### **Kunsidoj de IFEF**

Internacia organizaĵo kiel IFEF bezonas regulajn kunvenojn, por plenumi siajn taskojn laŭ la statuto. La IFEF-estraro sub la gvidado de la sperta prezidanto Giessner traktis kun la komitato dum pluraj kunsidoj abundan tagordon, kiu detale troviĝas en la Internacia Fervojisto. Ankaŭ la ceteraj kongresanoj, bedaŭrinde en malkontentiga nombro, povis informi sin pri la aktuala situacio de la esperantistaj fervojistoj en la unuopaj landoj kaj pri la decidoj akceptitaj de la komitato. Ĝojiga estas la neŝanĝita IFEF-kotizo. GEFA organizos en 1988 la internacian fervojistan skisemajnon. La francaj ge-kolegoj invitis definitive la 40an IFEF-kongreson al Perpignan kaj jam disdonis la aliĝilojn. En 1989 la IFEF-anoj renkontiĝos en Hispanio kaj unu jaron poste antaŭvideble en Norvegio. Kiel speciala kunsido okazis — bedaŭrinde nur unufoje — Esperantokurso laŭ la Ĉseh-metodo.

### **Multvariaj distraj kaj kulturaj aranĝoj**

La restoracio centrum lumigita per centoj da koloraj lampetoj ofertis ĉiujn antaŭkondiĉojn por digna, bonkvalita bankedo. Kiel surprizo sekvis kabaretaj prezentaĵoj, el kiuj precipe la ĵonglaĵoj de magiisto provokis atenton. Fine ankaŭ la dancemuloj povis turniĝi laŭ plei ofte konataj melodioj kaj ritmoj ĝis post noktmezo. Entute agrabla vespero malgraŭ la laŭta muziko por kelkaj oreloj.

Alia distraĵo: Teatra vespero. Ĝi komenciĝis per monodramo pri la lingva problemoj en la mondo kaj la vivo de Zamenhof, titolita „Laboro, sopiro espero“. Profesia aktoro prezentis ĝin impresige. Infanoj aktorizis kun ĉarmo kiel arbaraj bestoj. Ili ĝuis la aplaŭdon.

Kulmino sendube estis la folkloro vespero. Kontribuis infana ensemblo el Tarnowskie Góry kaj la folkloro ensemblo Warmia el Olsztyn. Apenaŭ oni povis kredi, ke fervojistaj amatoroj scipovis ravigi la plenan kulturpalacon. Estis plena ĝuo spekti la belecon de la ofte ŝanĝitaj popolkostumoj, travivi la diversajn dancojn el pluraj periodoj kaj regionoj kaj precipe aŭdi la belsonajn melodiojn de la muzikistoj. Tondrajn aplaŭdojn ĉiuj ricevis, ankaŭ la ĉarmaj fratetoj pro ilia ludo sur sakfajlo kaj violono. Vespero neforgesebla.



**Kongresanoj  
antaŭ  
la kongresejo**

### **Ekskursoj al la pasinteco**

Du ekskursoj estis organizitaj dum la kongresa semajno kun tute diferencaj karakteroj. Unu duontaga kondukis per speciala trajno al Oświęcim (Auschwitz). Oni povas demandi sin, ĉu oni nepre vizitu tiun hodiaŭ vaste konatan lokon de iama terureco. La respondo por ni germanoj simple estas: jes. Kun granda emocio ni rigardis la laman kazernon, kiun la nacireĝimo transformis dum la milito en gigantan koncentrejon. La IFEF-prezidanto metis florojn antaŭ memoriga muro, kaj iama kaptito, partoprenanto de la kongreso apelaciis al ĉiuj: neniam plu!

Celo de la tuttaga ekskurso estis Krakow, unu el la plej belaj kaj kun la pola historio forte ligita urboj en Pollando. La remparo ĉirkaŭ la iama urbokerno montras paralelojn al la remparo de Nürnberg, de kie venis Veit Stoß, tiu majstro de ligno-skulptado. En la dutura preĝejo de la Sankta Maria lia skulptita altaro altiras ĉiutage milojn da admirantoj. La ekskursantoj trapasis la vastan placon kun la famaj drapohaloj kaj grimpis al la Wawel-altaĵo. Kun multnombraj aliaj turistaj grupoj la kongresanoj vizitis la katedralon kaj la reĝan palacon, promenis laŭlonge de la Vistula-rivero kaj trovis la

restoracion, kie bongusta tagmanĝo atendis ilin. Esperantlingva broŝuro eldonita de PEA pri Krakow estis bonvena helpo por iom kompreni la historion de tiu iama reĝa metropolo.

### **Fermo**

Ankoraŭfoje la kongresanaro kolektiĝis. La IFEF-prezidanto skizis la pasintan semajnon kaj esprimis sian sinceran dankon kaj tiun de la kongresanoj al ĉiuj, kiuj ebligis la kongreson kaj laboris por ĝia sukceso. Multnombraj malfacilaĵoj estis superendaj, en aliaj landoj ne imageb- sed la polaj gekolegoj povas esti fieraj. Fine ili transdonis la IFEF-flagon al la venonta LKK. Por mildigi la doloron de la adiaŭo, la muzikistoj invitis per viglaj melodioj al dancado. Malgraŭ okaza pluvo kaj malvarmece estis agrablaj tagoj. Ĝis revido venontjare en Perpignan!

W. B.

### **Esperanto-Kongreß in Polen**

Am 22. Mai 1987 ging nach einwöchiger Dauer der 39. Kongreß des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten (IFEF) in Katowice zu Ende. Unter den 422 Teilnehmern aus 22 Ländern befand sich auch eine stattliche Gruppe der Vereinigung deutscher Eisenbahner-Esperantisten im Bundesbahn-Sozialwerk (GEFA).



Der Kongreß wurde am 17. Mai 1987 im großräumigen Kulturpalast durch den Verbandsvorsitzenden, Herrn Gießner, eröffnet. Vertreter des Verkehrsministeriums der Eisenbahndirektion Katowice, der Eisenbahnergewerkschaft, der Stadt und des Internationalen Verbandes kulturpflegender Eisenbahner (FISAIC) ließen es sich nicht nehmen, die zahlreichen Teilnehmer zu begrüßen. Weitere Grußworte überbrachten Vertreter des Welt-Esperanto-Bundes (UEA), des Polnischen Esperanto-Bundes (PEA), der Esperanto-Friedensbewegung (MEM) und nicht zuletzt die einzelnen Landesektionen von IFEF. Für GEFA richtete Herr Ritterspach Grüße und Wünsche an das Organisationskomitee, das erstmals den IFEF-Kongreß in Polen ausrichtete.

Anschließend gab zu Ehren dieses Kongresses das Radio-Symphonieorchester Katowice ein Konzert mit Werken von Richard Wagner. Es wurde vom polnischen Fernsehen übertragen und von den der Intervision angeschlossenen Auslandsendern übernommen. Im übrigen gab es während der Kongreßwoche laufend Berichte in Presse, Rundfunk und im Fernsehen.

Von besonderem fachlichen Interesse war ein Vortrag von Herrn Fortuński über 50 Jahre Elektrifizierung des Streckennetzes der Polnischen Staatsbahnen (PKP), die leider durch den zweiten Weltkrieg einen empfindlichen Rückschlag erhalten hatte. Man erwartet bis zum Jahre 2000 eine Ausdehnung des elektrifizierten Streckenanteils auf 18 000 km bei einem Streckennetz von 24 300 km, das etwa dem der DB entspricht. Die PKP stellten außerdem in einem Tonfilm ihren neu erbauten Verschiebebahnhof Tarnowskie Góry vor. Aus dem DB-Bereich gab Herr Ritterspach einen Überblick über das im Sommerfahrplan 1987 anlaufende System der Euro City-Reisezüge.

Eine internationale Arbeitsgruppe befaßt sich seit längerer Zeit mit der Übersetzung von Eisenbahnfachwörtern, und zwar parallel zum offiziellen Eisenbahnfachwörterbuch der Internationalen Union der Eisenbahnen (UIC). Als Ergebnis ihres bisherigen Schaffens legte die Arbeitsgruppe unter Leitung von Herrn Ritterspach einen Auszug ihres Gesamtwortes vor, das demnächst den Über-

setzern von Fachliteratur zur Verfügung stehen wird.

Die rührigen polnischen Kollegen und Kolleginnen boten den Kongreßteilnehmern außerdem ein reichhaltiges kulturelles, gesellschaftliches und touristisches Programm, zum Beispiel einen farbenprächtigen Folkloreabend und einen internationalen Ball mit Kabaretteinlagen. Den Höhepunkt bildete der Ganztagsausflug nach der ehemaligen Hauptstadt Krakau mit seinem prächtigen Königsschloß auf der Wawel-Anhöhe. Unvergeßlich bleibt auch der Besuch des ehemaligen Konzentrationslagers Auschwitz, wo während der deutschen Besatzungszeit millionenfaches Leid geschah. Eine tröstliche Geste war die Niederlegung von Blumen an der dortigen Gedenkstätte durch den Verbandsvorsitzenden Gießner und die beschwörenden Worte eines polnischen Kongreßteilnehmers, der die damaligen Schrecken überlebt hat.

Während der leider oft verregneten Kongreßwoche kam es zu vielen persönlichen Begegnungen und zum Anknüpfen neuer Freundschaften. Esperanto überwand die Verständigungsschwierigkeiten zwischen den Eisenbahnerkollegen aus vielen Ländern. Mit einem herzlichen Dank an alle, die das Treffen 1987 ermöglicht hatten, verabschiedeten sich die deutschen Teilnehmer mit der Zusage, im nächsten Jahr in die südfranzösische Stadt Perpignan zum 40. IFEF-Kongreß zu reisen. Anmeldungen sind bereits möglich.

W. B.

### **Empfang in Warschau**

Im Anschluß an den 39. Kongreß des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten (IFEF) in Katowice folgten am 23. Mai 1987 der Verbandsvorstand, die Delegierten sowie das Kongreßkomitee einer Einladung des polnischen Verkehrsministeriums nach Warschau. Im Sitzungssaal begrüßte Verkehrsminister Janusz Kaminski, begleitet vom Vizeverkehrsminister Dr. Adam Wieladek, die Anwesenden sehr herzlich. Er gab einen Überblick über die wichtige Rolle der Polnischen Staatsbahnen (PKP) zwischen Ost und West. Der Verkehrsminister lud zu einer zahlreichen Teilnahme am Welt-Esperanto-Kongreß in Warschau ein.

Herr Gießner, der Verbandsvorsitzende,

dankte für die Einladung, aber auch für die vorangegangene Unterstützung, die den IFEF-Kongreß erst ermöglicht hatte. Er bot seine Vermittlung für den geplanten Beitritt der PKP zum Internationalen Verband kulturpflegender Eisenbahner (FISAIC) an und überreichte ein Buchgeschenk.

Nach einem gemeinsamen Essen im Kasino des Verkehrsministeriums besuchte die Delegation das Eisenbahnmuseum unter Führung dessen sachkundigen Leiters.

Den Aufenthalt in Warschau beschloß eine Besichtigung des wieder aufgebauten Königsschlusses. W. B.

### **Auszug aus der Ansprache des IFEF-Präsidenten Joachim Gießner zur Eröffnung des 39. IFEF-Kongresses in Kattowitz am 15. 5. 1987**

Dieser Kongreß ist ein Beitrag der Eisenbahner-Esperantisten zu dem großen Ereignis des Jahres 1987, dem hundertjährigen Jubiläum der Internationalen Sprache. Es lohnt zu skizzieren, wie es möglich war, dieses Wunderwerk zu schaffen und am Leben zu erhalten. Und mir scheint, man sollte zurückgehen an die Wurzeln dieses Wunders, das im Jahre 1887 unter unvorstellbaren physischen und psychischen Opfern jenes Mannes entstand, den seine Anhänger später „Meister“ nannten. Wir Heutigen benutzen dieses Wort kaum noch – aber Dr. Zamenhof war und bleibt die Seele seiner Schöpfung.

Die vergangenen 100 Jahre brachten den stürmischsten Fortschritt in der Geschichte der Menschheit mit sich, einen oft sehr zweifelhaften Fortschritt, der absolut nicht Freund unserer Sprache wurde. Die sprunghafte Entwicklung von Wissenschaft und Technik führte zu einer Betrachtungsweise, die auf Apparaten und Maschinen, in der letzten Zeit auf dem „Komputer“ beruht. Die Denkart der Menschen wurde mehr und mehr materialistisch. Man fragt sich, wie eine solche Sprache, die im Kern das ganze Gegenteil von materialistisch ist, trotzdem diese hundert Jahre überdauern konnte – als einzige übrigens von verschiedenen Projekten – und unterdessen sogar in allen Kontinenten Fuß gefaßt hat. Tausendfach hat diese

Sprache bewiesen, daß **das** funktioniert, was Zamenhof im ersten Esperanto-Weltkongreß 1905 in Boulogne sagte: „Wir werden der Welt zeigen, daß eine Verständigung zwischen Angehörigen verschiedener Nationen ohne weiteres möglich ist . . . daß sie kein phantastischer Traum, sondern etwas ganz Natürliches ist.“

Und als etwas ganz Natürliches wollen wir unsere Sprache behandeln und gebrauchen. In Übereinstimmung mit der heutigen Denkweise wollen wir die praktische Seite des Esperanto betonen, dessen Gebrauch direkte Kontakte zu Menschen auf dem ganzen Erdball ermöglicht, das Brücken zwischen Menschen ermöglicht wohin auch immer. Wir wollen den vielseitigen Nutzen des Esperanto darlegen. Aber wir sollten niemals vergessen – und das zu unterstreichen ist besonders wichtig in diesem Jahr des Jubiläums – was Zamenhof über **die** Esperantisten gesagt hat, die in der Sprache mehr als ein nützlich Instrument sehen und was er die „Innere Idee“ nannte. Er sagte, daß diese Menschen sich nicht daran stoßen, von der Welt spöttisch als Utopisten bezeichnet zu werden; im Gegenteil, sie sind stolz auf diese Bezeichnung. Auch heutzutage gibt es Esperantisten, die diese innere Idee für naiv, kindlich, überflüssig halten. Aber die Internationale Sprache und ihre Anhänger schöpfen und schöpfen noch heute ihre Kraft gerade aus diesen geistigen Wurzeln des Esperanto. Nur sie spenden Energie, Bereitschaft, Fähigkeit, Durchhaltevermögen, um dieses wundervolle zwischenmenschliche Band aktiv zu nutzen und vor allem, es aktiv voranzutreiben.

Bei diesen Aktivitäten begegnen wir zahllosen Widerständen vom kaum unterdrückten Sarkasmus bis hin zur klaren Gegnerschaft. Wie oft hören wir von Menschen, die nichts über Esperanto wissen und es nie gehört haben, arrogante oder gar beleidigende Meinungen über die Internationale Sprache. Wie oft müssen wir versteckte oder auch offene Querschüsse verkraften. Trotzdem sollte niemand meinen, diese Situation sei etwas Neues. Unsere Sprache ist ein Phänomen, dessen uneigennütigen und positiven



Charakter nicht jeder Mensch erkennt. Und was der Mensch nicht erkennt, das bekämpft er, oder zumindest ignoriert er es. Der erste, der das schmerzlich begreifen mußte, war Zamenhof selbst. Schon in seiner Gymnasialzeit, von den ersten Schritten seiner Sprache an, spürte er Widerstand von allen Seiten; sogar Freunde enttäuschten ihn. Aber niemals gab er die Hoffnung auf, niemals verlor er den Mut, niemals verließ er den Weg, den er als den richtigen, unbedingt zu gehenden Weg erkannt hatte. Mit dem Entschluß, Esperanto zu gebrauchen, haben auch wir diesen Weg gewählt. Wollen wir ihn gehen nach dem Beispiel von Dr. Zamenhof, denn es ist unsere Aufgabe, sein Erbe in das zweite Jahrhundert zu tragen.

Mit vollem Recht dürfen wir uns „Menschen guten Willens“ nennen. Keinem Menschen, keinem Volk wollen wir etwas nehmen, keine Gewalt begleitet uns. Aber wir wollen das

Zusammenleben der Menschen auf dieser Erde erleichtern, indem wir ihnen eine der wichtigsten Voraussetzungen für das Zusammenleben bieten, nämlich eine gemeinsame Sprache. Das ist nicht nur ein wichtiges und notwendiges, sondern ein eminent friedliches Ziel. Wohl niemals zuvor war in der ganzen Menschheit ein so starkes Sehnen nach friedlicher Koexistenz lebendig wie jetzt. Nie war diese Sehnsucht so tief wie gerade nun unter der nach wie vor furchtbaren Bedrohung durch nukleare Waffen. Desto notwendiger ist es, daß wir mit unseren bescheidenen Mitteln zu diesem ersehnten Frieden beitragen, den Milliarden Menschen fordern. Ich wünsche in dieser Minute, daß wir diesen Kongreß als Beitrag zu solchem Frieden betrachten, als Schritt des Friedens auf dem schon hundert Jahre langen Weg des Esperanto, als Schritt in gleicher Richtung in das zweite Jahrhundert. Ich hoffe, daß alle, die diese Botschaft erreicht, die ebenso verstehen.

## Resolution

des 39. Kongresses des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten in Kattowitz (Polen)

Wir, Eisenbahner aus 19 Ländern, Teilnehmer des 39. Kongresses des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten, der 1987 im Jahr des 100. Jubiläums von Esperanto stattfand,

### apellieren

an alle Völker der Welt, an alle Regierungen, an alle gesellschaftlichen, politischen und internationalen Organisationen,

- zur Anwendung und Verbreitung der edlen Idee Zamenhofs für friedliches Zusammenleben der Völker und zu gegenseitiger Toleranz und Achtung – unabhängig von politischer Überzeugung, religiösem Bekenntnis und Hautfarbe – beizutragen;
- die Errungenschaften der seit 100 Jahren bestehenden Esperanto-Bewegung als Kulturgut der ganzen Welt anzuerkennen;
- Esperanto als offizielle Sprache bei allen Kontakten im internationalen und

zwischenmenschlichen Bereich zuzulassen;

- die Bemühungen der Esperanto-Vereinigungen zu unterstützen, die der Förderung und Verbreitung der Internationalen Sprache dienen.

Die Verwirklichung der Esperanto-Ideen kann nur Hand in Hand mit Frieden auf der ganzen Welt vor sich gehen, deshalb unterstützen wir alle Initiativen für den Frieden und rufen alle Teilnehmer von Abrüstungsverhandlungen auf, all ihren guten Willen einzusetzen, um das wichtigste Ziel für die Menschheit, Abrüstung und Festigung des Friedens, zu erreichen.

Nach den Grundsätzen, die Zamenhof uns hinterlassen hat, sind die Meilensteine unseres Weges „Hoffnung, Geduld und Ausdauer“. Wir Eisenbahner-Esperantisten orientieren uns daran bei unserer täglichen Arbeit und verwirklichen so den Geist dieser Resolution, indem wir zur Erreichung des wichtigsten Zieles aller Völker beitragen – Frieden auf Dauer für die ganze Welt.

**Worte des IFEF-Präsidenten anlässlich  
des Gedenkens an die Opfer des ehem.  
Konzentrationslagers Auschwitz  
am 21. 5. 1987**

Ehe ich Blumen zum Gedenken an die Opfer dieses Ortes niederlege, betone ich, daß ich hier als Präsident von IFEF stehe, aber auch als Deutscher. Jeder, der diesen Ort einstiger Schrecken und des Grauens betritt, fühlt den Geist der Vergangenheit, der über dieser Erde schwebt. Mehr als 40 Jahre danach kommen wir hierher, friedliche Menschen aus 18 Ländern, aus Ländern, die damals direkt oder indirekt unter diesem Krieg gelitten haben.

Bei der Eröffnung des Kongresses habe ich gesagt, daß wir uns mit Recht „Menschen guten Willens“ nennen dürfen. Mit uns ist keine Gewalt. Wir kämpfen nicht, sondern sind tätig für die Zukunft. Wir **reden** nicht von Freundschaft und friedlichem Zusammenleben, sondern wir **praktizieren** das. So wie man sie in dem Haus praktiziert, das nicht weit von hier errichtet worden ist, das man im vergangenen Jahr eingeweiht hat. Es ist erbaut worden aus Mitteln der deutschen Organisation „Sühnezeichen“. In diesem Haus kommen nun polnische und deutsche Jugendliche zusammen, um gemeinsam an ihrer Zukunft zu bauen.

Damit, daß wir hierher gekommen sind, zeigen wir, daß wir nicht vergessen, daß hier Millionen von Menschen aus allen europäischen Ländern, auch aus Deutschland, umgekommen sind. Daraus aber, daß wir nicht vergessen, daß wir nicht vergessen wollen, erwächst unsere und aller Verantwortung und Wissen, daß nicht Unfrieden und Konflikte, sondern nur das harmonische Zusammenleben der Völker, **aller** Völker, der Weg sein kann in ein lebenswertes Leben in einer künftigen Welt. In diesem Sinne verneigen wir uns vor den Menschen, die hier ihr Leben verloren haben.

**Elektrifizierung bei den PKP  
(Kurzfassung des Fachvortrages)**

Schon vor dem 1. Weltkrieg, in den Jahren 1910 – 1913, entstanden die ersten Projekte für die Elektrifizierung der Eisenbahnen im Warschauer Raum. Gerade im

Jahr 1914 wurde der Plan zur Elektrifizierung der Strecke Warschau – Minsk Mazowiecki genehmigt, aber der Ausbruch des Ersten Weltkrieges vereitelte die Realisierung.

Als nach Kriegsende Polen wiedererstand, griff man sofort auf die abgelegten Elektrifizierungspläne zurück.

Im Jahr 1919 genehmigte das polnische Parlament der Sejm, die Elektrifizierungspläne für den Eisenbahnknoten Warschau. Es wurde beschlossen, zunächst die 9 km lange Strecke durch die Innenstadt zu elektrifizieren und danach Stück für Stück den gesamten Eisenbahnknoten einschließlich der aus ihm entspringenden Strecken, insgesamt 400 Streckenkilometer.

Die Wirtschaftskrise, die sich in den 20er und 30er Jahren noch verschärfte, verzögerte die planmäßige Durchführung der geplanten Arbeiten erheblich.

Nach mehrjährigen Bemühungen konnte am 15. November 1936 um 10.05 Uhr der erste elektrische Zug Polens aus einem Warschauer Bahnhof rollen zum 23 km entfernten Städtchen Otwock.

Bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges erreichten die polnischen Eisenbahnen folgendes:

- elektrifiziert wurden 106 Streckenkilometer,
- 12 Bahnhöfe, 18 Haltepunkte, 6 Unterwerke und 6 Blockstellen wurden fertiggestellt,
- 100 km Fahrleitung für 35 kV – 50 Hz wurden installiert,
- ein Dutzend Elokos und 76 Elektrotriebzüge wurden in Dienst gestellt.

Schon zu Beginn des 2. Weltkrieges wurde die elektrische Zugförderung nahezu vollständig zerstört. Nach Kriegsende mußte mit der Elektrifizierung wieder bei null angefangen werden. Im Juni 1946 rollte wieder ein elektrischer Zug auf dem historischen 23 km langen Streckenabschnitt von Warschau nach Otwock. Im Januar 1950 ging der zweite Abschnitt der innerstädtischen Linie in Betrieb, vom Warschauer Hauptbahnhof zum Westbahnhof und weiter bis Żyrardów, womit der Vorkriegsstand der Elektrifizierung wieder voll erreicht war. Gleichzeitig mit dem Wiederaufbau und der



**Modernisierung im Raum Warschau**  
wurden schon 1947 entsprechende Arbeiten im Ballungsraum Danzig in Angriff genommen.

Man kann sagen, daß es gelungen ist, in den ersten Nachkriegsjahren die Wunden des Krieges am Schienennetz zu heilen. Danach wurden in den 50er Jahren die Strecken Warschau — Kattowitz — Gleiwitz, Warschau — Kattowitz — Krakau und Kattowitz — Oppeln — Breslau elektrifiziert. Im Jahr 1959, also nach 23 Jahren elektrischer Zugförderung bei den Polnischen Staatsbahnen, waren die ersten 1000 km elektrifizierter Strecken erreicht. Bis Ende 1965, sechs Jahre nach den ersten tausend km wurde das zweite Tausend erreicht.

1966 — 1970 wurden u.a. die Strecken Kattowitz — Kielce — Lublin, Breslau — Krakau und Breslau — Hirschberg elektrifiziert und mit dem Bau der sog. Kohlenmagistrale von Schlesien zur Ostsee begonnen.

Das 35jährige Jubiläum der elektrischen Zugförderung wurde 1971 gefeiert, als 4000 Streckenkilometer elektrifiziert waren. Von 1971 bis 1975 wurden weitere 1681 km elektrifiziert. Die 6000 km-Marke der Elektrifizierung wurde 1977 erreicht.

Im Jahr 1981 erreichte die Länge elektrifizierter Strecken 7000 km und Ende 1985 waren 8964 Streckenkilometer elektrifiziert. Nach jüngsten Berichten besitzt die PKP heute ca. 9500 km elektrifizierte Strecken.

Und wie sehen die Zukunftsperspektiven aus? Geht man von jährlich 600 km zu elektrifizierenden Strecken aus, dann werden im Jahr 2005 insgesamt 18 000 Streckenkilometer elektrifiziert sein und damit wird voraussichtlich der Bedarf voll gedeckt sein.

(Ing. Janusz Fortunski)

Von der Red. gekürzt

Übersetzung: Ritterspach

### **Fernkurs**

Bisher haben sich 181 Personen hierfür interessiert. Um ein Nachlassen zu vermeiden, bitten wir, die Werbung hierfür fortzusetzen.

### **70a naskiĝtago**

La 23an de julio 1917 naskiĝis la redaktoro de nia Bulteno kaj vicprezidanto de GEFA, Willi Graß. Tutkore ni gratulas al li.

70 jaroj estas tempo, dum kiu multaj aferoj okazas, agrablaj kaj malagrablaj. La milito, kiun ankaŭ Willi Graß devis trastari, havis malbonajn sekvojn por li, pro kiuj li ĝis nun suferas. Sed li estas homo, kiu ekkonas, ke la vivo ankaŭ havas bonajn flankojn. Kiel unu el tiuj li trovis la internacian lingvon Esperanto, kiun li jam en la kvindekaj jaroj ekpraktikis. Tiam li loĝis en Solingen. Pro lia aktiveco jam antaŭ pli ol 30 jaroj li fariĝis distriktkomisiito por la direkcio Wuppertal, kiun oficon li havis ĝis tiu direkcio estis likvidita.

Sed krome jam en 1967 li transprenis la redaktadon de nia „Bulteno“, tiel ke ĉi-jare li povas retrorigardi al 20 jaroj da tiu agado. Kaj kiam en 1972 necesis nove organizi la estraron, li transprenis la postenon de vicprezidanto, kies ĉefa tasko estas helpi en la preparado de la jar-kunvenoj. Li ankaŭ estis regula partoprenanto en la IFEF-kongresoj, kie li ofte reprezentis GEFA kiel unu el la komitatanoj.

Tiu kruda superrigardo montras, ke Willi Graß dum la daŭro de pli ol tri jardekoj donis amason da aktivecoj al nia komuna afero. Ni sincere deziras al li ankoraŭ multajn jarojn, kiujn li pasu sane kaj vigle kun sia edzino Judith, kiu dum tiu tuta tempo estis ĉe lia flanko. Kaj ni ankaŭ ĝojus, se li ankoraŭ iom da tempo aktive laborus por sia asocio.

Giessner  
prezidanto

### **Mitteilungen**

Handreichungen für Journalisten (Bulteno 2/87, S.3) diese Broschüre ist vergriffen und kann daher nicht mehr geliefert werden.

Das „Handbuch der Internationalen Sprache“ übermittelt interessantes Wissen über Esperanto und kann bei der Gesellschaft für internationale Verständigung, Körtestr. 34, 1000 Berlin 61 bestellt werden. Der Preis ist nicht bekannt.

## **Achtung: Pensionäre**

Wir treffen uns zur diesjährigen Senioren-tagung

**am 5. September in Göttingen.**

Alle, die Göttingen gut erreichen können, erhalten rechtzeitig eine Einladung.

Auch diejenigen Ruheständler, die südlich der Mainlinie wohnen und keine besondere Einladung erhalten, sind hiermit herzlich eingeladen. Bitte melden Sie sich bis spätestens 20. August bei mir an.

Tagungsort: Gebhards-Hotel,  
Goetheallee 22/23 (3 Minuten vom Bahnhof entfernt, durch die Fußgängerunterführung erreichbar).

Elfriede Kruse  
Wiener Straße 121  
6000 Frankfurt/Main 70  
oder  
per EDS an Bahnhof 605 Offenbach/M

## **Nekrologoj**

La 9an de februaro forlasis nin  
**Alfred Pongratz** (74)  
el Nürnberg, Bauernfeindstrato 41 kaj  
**Friedrich Mauerer** (65)  
el Regensburg, Schwabelweiser Kirch-  
strato 15 la 10an de aprilo.  
Ambaŭ estis fiddelaj membroj kaj  
vizitis regule la klubvesperojn.  
Nur nun ni eksciis flanke de la grupo  
München, ke en aŭgusto 1986 mortis  
nia membro

**Hans Bögner.**

Li estis gvidanto de la ĥoroj kaj orke-  
stroj en BSW kaj subtenanta membro,  
kiu tre favoris Esperanton.  
GEFA kondolencas al la postlasitaj  
familianoj.

Die 29. IFES findet vom 27.2. – 5.3.88  
im Willi Merkl-Heim in Spitzingsee/Bayern  
statt. Bahnstation ist Fischhausen-Neuhaus.  
Provisorische Anmeldungen nimmt Frau  
Karin Lencki, Niedersachsenweg 9,  
2110 Buchholz 3 entgegen. Junge GEFA-  
Mitglieder können einen Zuschuß  
beantragen.

**Redaktfino por n-ro 4/87 estas ia 25.8.1987**

Neue Flugblätter „Esperanto kurz gefaßt“  
in gelber Farbe können bei den Bezirks-  
beauftragten oder bei S angefordert  
werden.

## **Aus den Bezirken**

### **Änderungen zum Anschriftenverzeichnis Bulteno 1/87**

Fakterminaro: Dieter Hartig: Es gilt nur  
noch die Privatanschrift. Die Angabe  
Betr.Str. ist zu streichen.

Nürnberg: TBOAR Röder, B 8201.

Überige Angaben unverändert.

### **Prospekto Freiburg**

Por la urba prospekto de Freiburg  
ekzistas nun aldonebla traduko de la  
germana teksto en Esperanton.

Adr.: Freiburg-Information, Postfach 1549,  
D-7800 Freiburg im Breisgau.

### **Thema Nr. 1: Esperanto**

Unter der Überschrift „Völker, höret  
Esperanto!“ rezensierte die Frankfurter  
Allgemein Zeitung (Ausgabe vom 19. 3. 87)  
sehr ausführlich einen Roman, der erst im  
März erschienen ist.

Autor ist Johano Strasser, ein im  
politischen Alltag nicht unbekannter  
Wissenschaftler. In den Roman geht es  
um Politik und Zeitgeschichte, aber auch  
zum großen Teil um Kunstsprachen. Die  
Zentralfigur Karel befaßt sich mit  
LINCON, eine komische Sprache.  
Aber mit Herz und Seele ist Karel auch  
Esperantist. So werden die Zusammen-  
künfte der Frisia Esperantista Rondo  
Leeuwarden beschrieben, ferner die  
Teilnahme an UEA-Kongressen.  
Höhepunkt ist schließlich die Anerkennung  
des Esperanto im Europa-Parlament.  
Die FAZ findet in ihrer Buchbesprechung  
wegen der phantasievollen erzählerischen  
Gestaltung lobende Worte.

FAZ: „Ist es also ein didaktischer Roman  
rechtzeitig zum hundertjährigen  
Geburtstag und zu Ehren des Esperanto  
geschrieben?“ Bemerkenswert ist, daß das  
Buch durch den Deutschen Literaturfonds  
e. V. gefördert wurde.

Erhältlich ist der Roman in jeder Buch-  
handlung (Johann Strasser: „Der Klang  
der Fanfare“, Rowohlt-Verlag, 448 Seiten,  
38,- DM).

— roe —

Herausgeber / eldonanto: Hauptvorstand des Bundesbahn-Sozialwerks, Frankfurt (Main). Schriftleitung /  
redakcio: Wilhelm Graß, 8620 Lichtenfels, Sachsenstr. 7, Druck / preso: Druckerei Friedrichs,  
3420 Herzberg am Harz